

Tłichq

Terminology Handbook



Foreword

One of the critical areas that has to be taken into consideration when undertaking consultation is to ensure that those being consulted understand the information being presented to them.

In order to do this, every effort must be made to communicate in the language of the intended audience. Here in the NWT, that is especially critical in light of the importance the aboriginal people place on their languages. In the communities, there are a large number of unilingual speaking Elders and bilingual speakers who prefer to function in their first language. In order for them to be involved in the consultation process as equal participants, it is essential that services and information are provided in their language of choice.

Sometimes, this means more than just arranging for interpreting services. In the mining industry, there are a lot of technical terms and concepts that are used that are foreign to aboriginal language speakers, and the diamond industry is no different. In order to develop a better understanding and comprehension of these unique concepts and terms, it is necessary to work with language specialists to research and develop the terms, not only define these terms and concepts in the aboriginal languages, but to do so in a manner that captures the aboriginal perspective.

It was with this in mind that De Beers Canada chose to hold a Terminology Workshop for Dëne Sułıne and Tłı̨cho speakers. The community engagement activities planned by De Beers as part of the Gahcho Kué permitting process, created a need to ensure terms and concepts related to the Gahcho Kué Project could be explained and understood by those participating in the permitting and community engagement processes. By working with local interpreters to develop the terms, De Beers Canada is ensuring a consistent understanding of the terms used and of the project as a whole.

Yamozha Kué Society out of Hay River was contracted to coordinate and facilitate the terminology workshop. Their past experience in coordinating similar workshops and their close working relationship with the communities was a motivating factor in contracting them to undertake this important project.

Foreword

The Terminology workshop was held in Yellowknife on August 15 – 17, 2007. It involved community interpreters and Elders for both the Dëne Sulıne and Tłı̄cho languages. In total, terms were developed for 145 words. This booklet contains the terms that were developed at that workshop.

As with any aboriginal language material developed, there may be those who will disagree with the terms developed. However, it should be kept in mind that this is a living document and is subject to change. It is the intention of De Beers Canada to continue to work with interpreters to refine and expand this list. Additional blank pages have been added to this booklet so that the interpreters can record additional words as they encounter them.

This Terminology Booklet has been widely distributed to interpreters, language specialists, aboriginal language organizations and other related aboriginal language programs. A copy of the distribution list can be obtained by contacting De Beers Canada at (867) 766–7302.

The production of this Terminology Booklet would not have been possible without the assistance of the local interpreters and the Elders who acted as resource people – a big marsi cho to them for their invaluable assistance. And of course to the staff of the Yamožha Kué Society who did a great job coordinating this workshop – marsi cho.

We welcome comments or suggestions for future editions of this booklet. They can be provided to:

Elizabeth (Sabet) Biscaye
Sr. Community Liaison Coordinator
Public & Corporate Affairs
NWT Projects

De Beers Canada Inc.
Suite 300, 5102 - 50th Avenue
Yellowknife, NT X1A 3S8

Elizabeth.Biscaye@ca.debeersgroup.com
Tel: 867 - 766 - 7302
Cell: 867 - 444 - 8516
Fax: 867 - 766 - 7347

With Special Thanks To

Tłıchǫ

Philip Rabesca (Behchoko)

Violet Mackenzie (Behchoko)

Francis Zoe (Whati)

Isadore Zoe (Whati)

Berna Martin (Dettah)

James Rabesca - Elder (Behchoko)

Robert Mackenzie - Elder (Behchoko)

Mike Francois – Elder (Ndilo)

Yamozha Kue Society

Rosaline Cayen, Administrative Assistant

Virginia Cayen, Director, Finance and Administration

Ken Latour, Facilitator

Raymond Sonfrere, Executive Director

De Beers Canada Inc.

Elizabeth Biscaye, Senior Community Liaison Coordinator

Grace MacKenzie, Community Liaison Coordinator

Paul Cobban, Sr. Environmental Assessment &

Permitting Coordinator – Gahcho Kué Project

Tɔichɔ Translations

English Terminology	Tɔichɔ Translation	Reverse English Translation
Adverse impacts	ɔadɔ ade-ha wet'agɔɔɔɔɔ	Change, through impact
Air quality	nɔhts'ɪ edàòt'ɔ	Type of, wind
Alternative means	ɔadɔ k'e weghàlaeda	Work done, another way
Annual operating costs	ɔlè xoo dàtɔ sɔòmba t'á eghàlaeda	One year, money, spent
Baseline	asii wexè hoiwi kwe edaani hòɔɔ nɔ	Before things start, how things were
Baseline data	asii wexè hoiwi kwe edaani hòɔɔ, wegodi	Before things start, information
Baseline (survey) study	asii wexè hoiwi kwe edaani hòɔɔ, wedaànaeta	Before things start, research
Behaviour (wildlife, fish, etc.)	edaani k'ehoèhde (ticha'adi, ti)	How they behave (animals, fish)
Bench (open pit)	webàadàgoɔɔ	Along the sides, (ledges) of a pit
Budget / budgeting	nadɔɔ sɔòmba nets'ɪta	Ahead, money, we calculate
Burnable / non-burnable	wek'eeek'ò hadii-le, wekeek'ò	Burnable, not burnable
Carat	danjɔ	How much, it costs
Chloride	nàèdi ti	Medicine, water
Class 'A' Land Use Permit	dè k'è eghàlageda gha nɔht'è	Land, on, they work, papers
Closure	wedaet'ɔa-nɔh	Towards closure

Tɔ́chọ Translations

English Terminology	Tɔ́chọ Translation	Reverse English Translation
Co-disposal	eɛxè wedę ats'èrɔ́	Together, we get rid off
Co-management	eɛxè k'àgeede/eɛxè asii seęgɔ́whę	Together, they are the boss / together they do things
Combustible waste	asii wek'eeek'ọ hadii-le	Things, that can be burn
Community capacity	kọta edaanì dets'agedi hadii-le	Community, how they're able to help themselves
Community development initiatives	kọta asii t'à kehogiidè	Community, things, they develop
Concentrate (heavy, mineral, etc.)	asii wet'araà wets'ọ ichii	Things, important, is taken out
Construction peak	deřọđ la ɔ́ k'ehoiwi k'è	Where there's lots of work, time
Containment	asii wek'ehoèhdi k'eh	Things, kept, area
Contaminant levels	asii dàjtso tsɔ́jwo	Things, how much, damaged
Contaminated soil	dè tsɔ́jwo	Land, damaged
Contamination	asii wetàa adza t'à, tsɔ́jwo	Mixed with something, damaged
Core	kwe wek'àhoèta gha ichii	Rock, to examine, sample
Core drilling	kwe nàgeede	Rock, they drill
Core samples	kwe wek'àhoehta gha ichii	Rock, to examine, they take
Cost effectiveness	edaañi nezɔ́ sọđmba k'ehoèwi-ha	How, money is spent wisely

Tɔichɔ Translations

English Terminology	Tɔichɔ Translation	Reverse English Translation
Emergency response	hoila gha ts'atà ts'eèkw'e	For emergency, prepared
Emissions	asii daèhdi (foh, ehtf'eh ...)	Things, spreading (smoke, dust)
Emulsion (mixture)	asii haraà efeta ats'ɔɔ	Things, different, mixed together
Engine / exhaust heat	satsɔ etlee, fo haek'e ts'ɔ edii	Engine, exhaust, heat
Environmental impact	dè, ti, yaet'à, efadj agot'ɔ	Land, water, sky, changes
Environmental management system (EMS)	dè, ti, yaet'a weghàà eghàlaeda	Land, water, sky, management
Family cohesion	efeat'ɔ efedaàhoguidi	Family, watch, themselves
Feasibility	weghàlaèda ha esanj-le	To be work on, it is possible
Flocculant	nàèdi t'a asii efaak'a at'ɔɔ	With chemicals, things, separate
Fuel farm	tfeh k'ehoèhdi	Fuel, storage
Fuel storage facility	tfeh whela k'eh	Fuel, stoarge, place
Full operation	sɔɔmba degghàà weghàlaeda	Mine, full operation
Full reclamation	degghàà sinàdodla	Fully, fixed up
Functional literacy	nɔhtf'è k'èets'ezɔ	Papers, know about

Tłichq Translations

English Terminology	Tłichq Translation	Reverse English Translation
Gap analysis	asii wexààts'eli jìè sii, wexèt'è-le	Things, that we expected, It's not the same
Gender inequities	efèht'è hòòq-ìe	Not the same, way
Geochemical / geochemistry	kwe wenàèdi ghàdetq	Rock, medicine, knowledge
Geohydrology	dè gozhii tì hanjìjì weghàdets'etq	Land, within, water flows, study
Geology	kwe nàowo hoghàdet'setq	Rock, knowledge, study
Geotechnical	kwe nàowo k'èèzq	Rock, knowledge
Habitat	edjì asii edeedà k'è	Where living things, live
Habitat creation	asii edeedà, nàteeze k'è hohè	Things live, grow, places, they make
Habitat destruction	asii edeedà, nàteeze k'è, tsjhòwì	Things live, grow, places, is damaged
Habitat loss	asii edeedà, nàteeze k'è, wedgè hohè	Things live, grow, places, is destroyed
Harvesting success	asii, hats'jwq weghq siighaa	Things, we harvest, success
Hydrogeology	kwetq tì daànàgeta	Rock, within, water, study
Impact statement	asii wet'àgqj'rà weghq nàowo hohè	Things, that is impacted, statement, is made

Tɬichɔ Translations

English Terminology	Tɬichɔ Translation	Reverse English Translation
Impermeable	asii wenɲdaewi ha dii	Things, water, can't go through
Incinerate	asii wek'ek'ɔ	Things, burning
Incineration	asii wek'enik'ɔ	Things, that is burned
Incinerator	weyii asii k'ek'ɔ	Inside, things burn, house
Income disparity	eɛht'e sɔɔmba ts'ehtsj-le	Not the same, money, made
Indicated resource	asii wet'araa sii, wek'ehoehdzɔ	Things important, it is known
Indicated status	asii wet'araa sii, wek'ehoehdzɔ adla	Things important, is, indicated
Inferred (mineral) resource	wets'ɔ dahtɔ sɔɔmba hohɛ wek'ehoehdzɔ-le	From it, how much money, made, is unknown
Inflows	ti wets'ɔ nɲɲɲ	Water, flowing, from, lake
Infrastructure	asii necha weghalaeda	Things, big, being work on
Infrastructure pressures	asii deghaa-le whela-le (daɲhoɔɔ)	Not enough, things, available
In-migration	laa ts'ɔ asii k'ehoehde	To one area, things, move
Labour pool	laa gha dɔ dekw'e	For work, people available
Lake bed	ti t'aa	Water, bottom
Lake bottom sediments	eht'eti / elèti	Mud, bottom, water

Tłichq Translations

English Terminology	Tłichq Translation	Reverse English Translation
Leaching	kwe wenàèdi tì ts'q elj	Rock, chemical, in water
Lifestyle choices	edaani dets'edà gots'q hohłj	How we live, it is our choice
Management (plan)	k'àodeè nàowo gehtsj	Big boss, make plans
Migrations routes	asì nàhoède tjl	Things, migrate, trail
Mine life	sqòmbak'e dawhàà gots'q enàhajtq	Mine, how long, open
Mined-out (open) pits	sqòmba'ke kwe haezha	Money, rocks, taken out
Mineral reserves	kwe nezì wegòjt'q , yjdaà gha wek'ehodi	Good rocks, is found, for the future, be kept
Minimize (impacts, footprint, etc.)	dè k'e eghàlaeda sìi, seæò tsìhowì ha-le	On the land, they work, less damage
Money management	sqòmba hots'idi	Money, be careful with
Natural drainage	tì naewi k'èè	Water, flow, area
Natural inflows	tì ełeht'ı	Water, flowing, to an area
Natural lake outflows	tì wets'q xajlj	Water, from, flows out
Non-recyclable (waste lumber)	asì k'achj wet'à anahot'jj-le	Things, again, with, not used
Non-toxic	nàèdiłjj wets'q elj-le	Bad medicine, it doesn't have
One resource economy	asì jłèè ts'q sqòmba hohłè	One thing, from it, money, made

Tłichò Translations

English Terminology	Tłichò Translation	Reverse English Translation
Operations ramp up	asìi eehłte gha siniegede	Things, running, get ready
Outlying communities	kòta yagola	Communities, outlying area
Out-migration (skills drain)	asıı ts'ò tàgeedè	From one place, to another
Over-reliance	asìi de?oo wet'aniets'eràa	Things, too much, depend on
Pace of development	danàetła asìi hohłè	How fast, things, made
Paste (thickened)	det'oo	Thick
Post-closure	enietò tł'axòò	After closure
Power generation	ııdiikò eehtsı	Electricity, it makes
Power plant	satsò etłee kò	Engine, running, house
Potable water	tì seènadla sìi, wet'à anats'et'ı hadiì-le	Water, cleaned-up, can be used again
Pre-strip (-stripped, -stripping)	weka kwe yıı?ò ageh?ıı	Rock, on top, move away
Project design	asìi weghàlaeda sìi, edaani wegaat'ı	Things, being worked on, how it looks
Project schedule	asìi hohłè eł'èèda whela	Things, made, one after another
Protective services	kehogııdı dòò / asìi hoidı dòò	Things, they watch, people
Public record	dò hazò gha nıhtł'è whela	For all people, paper, available

Tłichᑭ Translations

English Terminology	Tłichᑭ Translation	Reverse English Translation
Quarry and esker material	kwe naek'e, what'à	Rock, blasted, esker
React chemically	nàèdì t'à eładĵ at'ĵĵ	Chemical, with, changes
Recyclable	k'achĵ wet'à anahot'ĵ hadii-le	Again, with, can be used
Recycle	kachĵ wet'àʔanats'èt'ĵ	Again, we can use it
Reestablish itself (i.e. environment)	asii naèse	Things, grow again
Regional disparity	kòta gola ełet'e hòʔo-le	Regions, not same, situation
Regulatory requirements	wek'ęę eghàlaeda gha nĵht'è	To follow, work, for, paper
Resource	asii wet'àʔaa	Things, that's important
Resource model	asii wet'àʔaa, daani wegaat'ĵ	Things, important, how it looks
Restoration	asii siinaĵ	Things, being restored
Rotational work schedules	laa gha ełedanàgedede	Work, for, take turns
Safety and health management system (SHMS)	laa k'e edets'eetè ts'à eyits'ᑭ hotie ts'edà gha seègogĵwhᑭ	Safety on job, and health, for, management
Sewage disposal	tìch'ii nełatło	Waste water, dispose of
Sewage sludge	tìch'ii det'oh	Waste water, thick
Sewage system	tìch'ii k'etł'o k'è	Waste water, flow, place

Tɔichɔ Translations

English Terminology	Tɔichɔ Translation	Reverse English Translation
Sewage treatment plant	tich'ì seènaɾɔ kò	Waste water, treatment, house
Shift schedule	laa gha dzɛ̀ɛ̀ / too eʔedagede	Work, for, day, night, shift work
Skills drain	laa xeht'è gha dɔ dek'aɾɔ	For work, less people, working
Small mammals	ɔtsoa	Small animals
Social disparity	dɔ xe ʔadɔ hòɔɔ	People, with, change, be
Solid waste	asii ts'ì netaet'oo	Things, bad, dispose of
Solid waste management	asii ts'ì netaet'oo seègɔɔwhɔ	Things, bad, dispose, manage
Substrate	tì wet'à ts'ɔ asii gɔɔɔ	Water, under, things, there are
Treated water	tì sìnadla	Water, treated
Turbidity	tì weta et'eh daèhdii	Water, in, sediment, cloudy
Ungulates	tìts'adi wekègɔ (ekèmɔ) gɔɔɔ	Animals, with hoofs
Viable / viability	asii edets'adii hadii-le	Anything, help themselves, able to
Vulnerable populations	asii dahtɔ weghɔ dedàhodi	About anything, where there's concerns
Water chemistry	tì deedɔ	Water, pure
Water diversion	tì ʔadɔ nɔɔɔ agehɔ	Water, change, flow, they make

